



HOWA WALLA HEYA D'AUJOURD'HUI

Textes écrits et édités par
Achraf El Abed et Zeyneb Raissi

Tangente

Danser. Il danse. Danse. C'est un danseur.

Une personne danse : elle fait vibrer son corps au rythme de la musique ou du chant.

On dit qu'une personne « danse dans ses paroles » lorsqu'elle parle avec légèreté et rapidité.

Le chameau danse : il accélère le pas en silence.

رَقَصَ، يَرْقُصُ، رَقَصًا، فهِ وراقص.

رقص الشخص: اهتزَّ وحرك جسمه على أنغام الموسيقى أو الغناء.

فلان يرقص في كلامه، إذا كان يتكلم بخفة وسرعة

رقص البعيز: خفي سيره وأسرع.

رقص الفؤاد.

رقصت الأم ولدها.

رقص

رقص

راء.

اش عندها من معاني

أما احنا ..

رقصناها، هاك الكلمة ..

وعطيناهامعاني أخرى.

Nous lui avons donné d'autres sens.

« Raggas bnat »
(insulte envers un homme qui danse).

« Miboun »
(tapette).

« Raggas »...

et « Miboun ».

Le mot « Miboun » ne te plaît pas ?

Ou bien...

est-ce que je ne te plais pas...

parce que je suis « Raggas » et « Miboun » ?

Pourquoi cette gêne ?

Serait-ce...

parce que c'est la première fois

que tu entends ce mot

sans qu'il soit une insulte ?

Ou bien... est-ce le mot qui te dérange ?

La danse ?

Ou le corps ?

Tu sais...

même si j'allumais mes doigt comme des bougies...

je ne réussirais pas à les satisfaire.

Je ne veux pas leur plaire.

Je veux qu'ils me respectent.

Mais eux ne me respectent...

que lorsqu'elle arrive...

et que nous sommes deux.

رقاص بنات.

الميبون... رقصناه.

رقاص... وميبون.

معجبتكش كلمة ميبون؟

وللا..

معجبتكش..

خاطرني رقص وميبون؟

شبيك تقلقت؟

زعمة...

خاطر أول مرة تسمعه..

من غير ما تكون سبة؟

ولا تقلقت

من الكلمة؟

من الشطحة؟

ولا من البدن؟

تي..

كان نشعل صوابي شمع..

ما نرضيهمش.

منحبهمش يرضاوا علينا.

نحبهم يحترموني.

أما هو ما ما يحترموني..

إلا ما هي تجيي..

ونوليوزوز.

Hier, elle et lui ont paradé.

Devant les invités, ils ont lancé la khomsa. (*la main de Fatima*)

Derrière son voile, son sourire se dessinait.

Aujourd'hui, ils ne font plus qu'un.

Tous les deux ont quitté un pays qui n'était pas le leur...

qui ne leur appartenait plus.

Pour un pays où d'autres comme eux vivent, existent, et sont libres.

Elle avait très peur... Lui encore davantage.

Elle est partie. Elle l'a emmené.

Comme un poisson arraché à sa mer.

Comme un jasmin déraciné de sa terre,

et transplanté dans un pays qui n'était pas le sien.

Ni leurs coutumes n'y étaient les leurs, ni leur culture.

Et figure-toi...

Ils ont été affligés.

Ils sont devenus

le numéro 37.

On dit :

« Qu'aucune femme ne reste sans chéchia. » (*coiffe traditionnelle*)

Mais elle... elle les a toutes portées.

هي وه والبارح تجلاؤ.

قذام العباد الخمسة رماؤ.

وهي من وراء الحجاب، الضحكة عدها تراث.

هي وه وتوا واحد دولاؤ.

الروز خرجوا من بلاد موش بلادهم..

موش متاعهم..

أما اللي كيفهم عايشين وحاضرين ومتحررين.

كانت خايفة برشا... وه وأكثر منها

خرجت وخرجتوا.

تقولوا شعليهم خرجوا حوتة من بحرها.

خرجوا ياسمينه بعروقه ام نأرضها

وحطوهم في بلاد موش بلادهم.

لاعاداتهم عاداتهم ولا حضارتهم حضارتهم

لا واسكت وتبلاؤ.

ونومرو 37 ولاؤ.

يقولوا: لا، نحي الشاشية على راس ولية

وهي... الشواشي الكلي لبستهم

Vous avez eu peur d'elle...

Vous avez eu peur d'elle ... ou de moi ?

Ou des deux ?

Elle vous a fait sentir que vous étiez incapables,
attachés à vos places.

Sur scène,

nous avons posé nos deux pas.

Avec la fouta, (*tissu traditionnel*) nous avons volé.

Et dans la mer, nous avons nagé.

Elle est venue, elle m'a vêtue,

et elle m'a libérée de vous.

Elle s'est agitée, elle s'est déchaînée.

Le son du guembri (*instrument traditionnel*) l'a enflammée.

L'encens l'a rendue folle.

Et vos paroles l'ont mise en colère.

Elle a souhaité sortir de mon corps

pour venir vers vous, et avec vos langues, vous attacher.

Ainsi, pour arrêter vos bavardages,

Et lui, vous aurez pitié de lui.

Et lui, vous le laisserez.

Et lui, vous le libérerez.

خفتوا منها

خفتوا منها او لامني؟

وللامن الزوز؟

خستكم انكم عاجزين

في بلايصكم مربوطين

في الميدان الزوز الخطوة ركزنا

و بالفوطه طرنا

و في البحر عمنا

جات لبستني و منك مغتقتني

هاجت و خاضت

صوت القميري هيجها

البخور هبلها

وكلامكم وثرها

تمنات من بدني تخرجلكم

ومن لسنا تكم تربطكم

هكاك اباش تقليلكم توقفوه

و هوو ترجموه

وهو و تسبوه

وهو و تعتقوه

Ils l'ont acceptée, elle, en moi.

ils ne m'ont pas accepté en elle.

Elle est un héritage, ses hanches sont féminines.

Et moi, je suis un danseur efféminé.

Devant eux, une statue.

Qui ne bouge pas, qui ne parade pas.

Un corps qui ne peut que se cacher.

Il ne peut passer que dans la transe.

Je suis la voix qui refuse d'être nommée.

Je suis celui qui chante entre le visible et le caché.

Je suis un pas dans le vent, qui avance et qui hésite.

Je suis le danseur qui, dans la cérémonie, les a fait danser.

قَبْلُوهَا هِيَ فِيَا

وَمَا قَبْلُونِي شَيْءٌ أَنَا فِيهَا

هِيَ وَرَثَةٌ وَحِزَامُهَا أَنْثَى

وَأَنَا رَقَاصٌ خَنْثَى

قَدَامَهُمْ صَمْبَةٌ

لَا تَتَحَرَّكُ لَا تَتَجَلَّى

بَدَنٌ مَّا لَنَجْمٍ كَانَ يُتَخَبَّى

فِي الشَّيْخَةِ بِرَكَّةٍ يُتَعَدَّى

أَنَا الصَّوْتُ الَّتِي مُحِبُّشِي يُتَسَمَّى

أَنَا الَّتِي بَيْنَ الظَّاهِرِ وَالْمُتَخَبِّئِي يُتَغْنَى

أَنَا خُطْوَةٌ فِي الرِّيحِ تَمْشِي وَتَتَأَنَّى

أَنَا الرَّقَاصُ الَّتِي فِي الْمَحْفَلِ رَقُصُهُمْ

Mais je me demande toujours...
 Celui qui m'a créé, pourquoi m'a-t-il créé ainsi ?
 Pourquoi, quand je veux me réjouir, dois-je pleurer ?
 Pourquoi, quand je veux relever la tête, doivent-ils me la courber ?
 Pourquoi, quand je veux respirer, doivent-ils m'étouffer ?
 Pourquoi, quand je veux avancer, leurs chaînes doivent-elles
 m'attacher et me tirer en arrière ?
 Mon âme me manque.
 Mon âme me manque... celle qui, quand je posais ma tête sur
 l'oreiller, me faisait dormir avec un sourire.
 Mon âme qui me reconfortait me manque.
 Elle me manque, et son rire me manque.
 Mais maintenant, elle m'a retrouvé.
 C'est elle qui panse mes blessures.
 C'est elle qui me reconforte.
 Mais elle... elle l'a choisi, lui, plutôt que moi.
 Lui n'est pas là.
 Je suis fait de lui, et d'elle.
 Et maintenant, ni elle n'est là, ni lui.
 Ce qui est là aujourd'hui, ce sont seulement leurs paroles et leurs
 douleurs.
 Ce qui reste, ce sont leurs insultes et leurs imprécations.
 Et comme ils ont dit : « Je me suis souvenu de mes jours et j'ai dit :
 quel malheur...
 Comme la vie est laide, et comme le monde est beau sans chagrin. »
 Nous nous sommes séparés. Nous sommes partis.
 Nous ne nous retrouverons plus.
 Parce que nos soucis sont occupés...
 Nos soucis sont occupés à couper nos fleurs.
 Tant de douleur... et la vie n'est que chagrin.
 Nous nous sommes séparés.
 Nous sommes partis.

اما اديما انت سال اليي صنعني صنعني هكلا علاش
 علاش اذ انجي نفرح لازم نبكي
 علاش كي ندب نه زراسي لازم يطبسوهواي
 علاش كي ندب نتنفس لازم يُخنقوني
 علاش كي ندب نقدم لازم سلاسلهم م تكبلني
 و تشدني لتالي
 توحش تروحي، توحش تروحي كي ند طراسي على المخدة نرقدمتبسم
 توحش تروحي الي تواسيني
 توحشته او توحش تضحكتها
 اما اتوا لقاتني
 هي الي تكمد لي جراحي
 هي الي تواسيني
 اما هي ختارتوا هوو عليا
 هو و ما هوش موجود
 انا ما نوا هوو منها هي
 و توا للاهي موجودة ولا هو موجود
 الموجود توا كان كلامهم و اوجاعهم
 الي موجود كان سبانهم و دعاهم
 و كيما قالو: تفكرت ايامي و قلت يا احسرة
 مخيبه العيشة و محلاها الدنيا ابلا غصرة
 تفارقنا و مشينا و مناش باش نعاودوا نتلاقوا
 خاطرهم و من الاهية
 هم و من الاهية تفصلنا في نوارنا
 برشا و جيع و الدنيا كان بالغصرة
 و تفارقنا مشينا

Lui, il a rêvé.
 Et elle, elle l'a réalisé.
 Lui, il s'est caché.
 Et elle, elle s'est envolée.
 Lui, il a respiré.
 Et elle, elle s'est étouffée.
 Lui, il a été accepté.
 Et elle, elle a été rejetée
 Lui, il a réussi.
 Et elle, elle a été tuée.
 Lui, il s'est envolé.
 Et elle, elle a disparu.
 Comme un conte parmi les contes
 racontés dans son enfance.
 Un rêve qui est parti.
 Et qui est devenu du passé.
 Et maintenant, c'est lui
 qui a rêvé et qui est parti.
 Et elle, elle lutte dans cette vie
 où elle s'est retrouvée seule.
 Elle s'est fait une promesse :
 elle ne le quittera
 que lorsque l'histoire sera terminée.

ه و ح ل م
 و ه ي ي ح ق ق ت
 ه و ت خ ب ي
 و ه ي ي ح ل ق ت
 ه و ت ن ف س
 و ه ي ي ت خ ن ق ت
 ه و ت ق ب ل
 و ه ي ي ت ر ف ض ت
 ه و ن ج ح
 ه ي ت ق ت ل ت
 ه و ط ا ر
 ه ي ت ن ف ا ت
 ك ي الخ ر ا ف ة م ن الخ ر ا ف ا ت
 ال ي ي ف ي ص غ ر و ا ت ر و ا ت
 ح ل م ة و م ش ا ت
 و م ن الم ا ض ي و ل ا ت
 و ت و ا ه و ال ي ي ح ل م ة و م ش ا ت
 و ه ي ي ت ص ا ر ع ف ي الح ي اة
 ال ي ي ف ي ه ا ا و ح د ه ا و ل ا ت
 ع ه د ع لى ر و ح ه ا خ ذ ا ت
 م ت س ي ب و ا ك ا ن م ا الح ك ا ي ة و ف ا ت

Ils sont nombreux parmi eux.

Et aujourd'hui encore,

ils sont présents.

Sur toutes les terres,

même les purs.

Et aujourd'hui, nous deux, nous sommes unis.

En accord.

Liés par un pacte.

Tous les deux ensemble, nous avançons.

Mais les autres...

Où est leur voix ?

Sont-ils un ou deux ?

Vivants ou tués ?

Effrayés ou cachés ?

Présents ou effacés ?

Acteurs ou objets ?

Continuent-ils ou sont-ils oubliés

Sont-ils les deux ?

Lui et elle, ils sont les deux.

Elle et lui.

هوم امنه م بارشا

ولليوم موجودين

في الاراضي الكل

حتى الطاهرين

و اليوم احنا الزوز مُتحدين

متفاهمين

متعاهدين

الزوز مع بعضنا مكملين

امال الاخرين

هوما اللى صوتهم وين

هوما اواحدو لاثنين

عايشين ولا مقتولين؟

خايفين ولا متخبين؟

موجودين ولا ممحيين؟

فاعلين ولا مفعولين؟

مكملين ولا منسيين؟

هوما لاثنين؟

هو هو هي هوما لاثنين

هي و هو.